

Uso de casos clínicos en inglés como herramienta para desarrollar la competencia comunicativa profesional

The use of clinical cases in english as a tool for developing professional communicative competence

Raiza Texidor Pellón^{1*} <https://orcid.org/0000-0002-5816-7650>

Neil Reyes Miranda² <https://orcid.org/0000-0002-5526-3866>

Daniel Reyes Miranda³ <https://orcid.org/0000-0001-8535-3064>

Reinaldo Rogelio Díaz Valle¹ <https://orcid.org/0000-0001-7163-5730>

¹Universidad de Ciencias Médicas de La Habana, Facultad de Estomatología. La Habana, Cuba.

²Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

³Escuela Nacional de Salud Pública. La Habana, Cuba.

*Autor para la correspondencia: raizdany@infomed.sld.cu

RESUMEN

Introducción: En el contexto del dominio del inglés no todos los egresados satisfacen las exigencias de un profesional competente desde el punto de vista comunicativo. Ante tales evidencias, en los cursos de posgrados se han buscado otras vías para profundizar en el inglés de la especialidad, que permitan perfeccionar la competencia comunicativa profesional.

Objetivo: Exponer algunas consideraciones sobre el uso de los casos clínicos en inglés como herramienta para desarrollar la competencia comunicativa profesional.

Métodos: Estudio descriptivo en la Facultad de Estomatología de La Habana en el primer semestre del curso académico 2020-2021. La información se obtuvo

mediante métodos teóricos de análisis, y síntesis de revisiones bibliográficas y documentales sobre el tema.

Resultados: El uso de casos clínicos en inglés propició el enriquecimiento del vocabulario técnico de la especialidad; y estimuló el empleo de sinónimos relacionados con el lenguaje estomatológico, y la diferencia entre el lenguaje del estomatólogo y del paciente. Además, se diseñó una guía didáctica en inglés con el vocabulario utilizado para la presentación de casos clínicos que sirve como material de consulta para los estomatólogos y profesores que imparten inglés con fines específicos.

Conclusiones: Sin lugar a dudas, el uso de casos clínicos con todas las discusiones que genera, ayuda a desarrollar la competencia comunicativa profesional en inglés.

Palabras clave: casos clínicos; competencia comunicativa profesional; guía didáctica; inglés.

ABSTRACT

Introduction: In the context of mastering English, not all graduates meet the demands of a professional who is competent from a communication point of view. With such evidence, in postgraduate courses other ways have been sought to deepen the English of the specialty, which allows perfecting professional communicative competence.

Objective: To present some considerations about the use of clinical cases in English as a tool for developing professional communicative competence.

Methods: Descriptive study carried out at the Dental School of Havana during the first semester of the 2020-2021 academic year. The information was obtained through theoretical methods of analysis, as well as synthesis of bibliographic and documental reviews on the subject.

Results: The use of clinical cases in English led to the enrichment of the technical vocabulary of the specialty. It stimulated the use of synonyms related to the dental terminology, and the difference between the language of the dental doctor and the patient. In addition, a didactic guide in English was designed with the vocabulary used for the presentation of clinical cases, which serves as reference material for dental doctors and professors who teach English for specific purposes.

Conclusions: Undoubtedly, the use of clinical cases with all the discussions that it generates, helps develop professional communicative competence in English.

Keywords: clinical cases; professional communicative competence; didactic guide; English.

Recibido: 20/03/2021

Aceptado: 22/03/2021

Introducción

En el currículo de las carreras de las Ciencias Médicas en Cuba se incluye el estudio del idioma inglés como disciplina de formación general. En Estomatología, su aprendizaje tiene la misión de garantizar en el egresado el logro de la competencia comunicativa profesional, entendida como el uso eficiente de la lengua inglesa para la comunicación cotidiana, personal, académica y profesional que se requiere en un usuario independiente en el nivel umbral (B1), pero que manifieste el nivel avanzado (B2) en algunas tareas específicas de la comunicación estomatológica, por lo que se corresponde con el nivel B1+, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).⁽¹⁾

Sin embargo, según estipula el documento base para el diseño de los planes de estudios E, se han detectado algunos problemas en todas las carreras, tales como el poco énfasis en el desarrollo de habilidades de comunicación en los estudiantes, así como en el dominio del idioma extranjero; el desarrollo de la iniciativa, la creatividad y la innovación; y el trabajo en equipo, lo que se ha evidenciado en el seguimiento al desempeño de los graduados.⁽²⁾

En el contexto del dominio de la lengua inglesa no todos los egresados satisfacen las exigencias de un profesional competente desde el punto de vista comunicativo, al presentar dificultad para comunicar en inglés los procedimientos que realizan cuando ejercen la profesión.

Antes tales evidencias, en los cursos de posgrados se han buscados nuevas vías para profundizar en el inglés de la especialidad, que les proporcione a los profesionales la posibilidad de perfeccionar la competencia comunicativa profesional.

El curso de posgrado “Inglés técnico para profesionales de la salud”, cuyo propósito es complementar y actualizar los conocimientos de este idioma con fines específicos, además de las “habilidades profesionales en correspondencia con los avances y el desarrollo científico técnico”,⁽³⁾ responde a las exigencias del desarrollo del Sistema Nacional de Salud, así como a las necesidades sociales vigentes, tanto nacionales como internacionales.⁽⁴⁾ Asimismo, obedece a una

prioridad del Departamento de Posgrado de la Facultad de Estomatología y del Departamento de Idioma Inglés, debido a su significación histórica como lengua de comunicación internacional en todas las esferas de la actividad humana y, específicamente, en el lenguaje de las ciencias médicas.

En este curso se utilizan diferentes técnicas y actividades que pueden variar según el objetivo de la clase, pero el centro de atención del proceso de enseñanza-aprendizaje lo ocupan los estudiantes que serán los protagonistas en la construcción de su conocimiento. El uso de casos clínicos representa una de estas actividades. Un caso clínico puede definirse como “la descripción ordenada tanto de los acontecimientos que ocurren a un paciente en el curso de una enfermedad como de los datos complementarios proporcionados por los procedimientos diagnósticos, el curso del razonamiento clínico, la conclusión diagnóstica, el tratamiento empleado y la evolución del enfermo”.⁽⁵⁾ De esta definición se desprende que, con la presentación de casos clínicos en inglés, el estudiante de posgrado tiene la posibilidad de aprender y practicar el idioma extranjero en situaciones del ámbito profesional, que abarca todo lo concerniente a las actividades y las relaciones de una persona con el ejercicio de su profesión, con actividades de la lengua -comprensión, expresión e interacción-, que permitan un aprendizaje significativo. El uso de casos clínicos en inglés contribuye a la adquisición y el desarrollo de las habilidades lingüísticas, al intercambio de experiencia; así como a la evaluación de las técnicas utilizadas en el procedimiento, y a la familiarización y el aprendizaje del nombre en inglés de nuevas enfermedades.

El objetivo de este trabajo fue exponer algunas consideraciones sobre el uso de casos clínicos en inglés como herramienta para desarrollar la competencia comunicativa profesional en el curso de posgrado de inglés de la especialidad en la Facultad de Estomatología de La Habana.

Métodos

Se realizó un estudio descriptivo de corte transversal en la Facultad de Estomatología de La Habana en el primer semestre del curso académico 2020-2021. El universo estuvo conformado por los 12 profesionales que asistieron al curso y cuatro profesores de inglés que participaron como estudiantes, además de una profesora invitada especialista en prótesis dental con dominio del idioma.

El procedimiento empleado constó de los pasos siguientes:

- La revisión documental, la cual incluyó el Reglamento de la Educación de Posgrado de la República de Cuba,⁽⁶⁾ el Reglamento Docente y Metodológico en la Educación Superior,⁽⁷⁾ el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación⁽⁸⁾ y otros documentos relacionados con el tema, que proporcionaron elementos para fundamentar o contraponer los criterios derivados del estudio.
- Se utilizó la observación libre o no estructurada, con el fin de valorar la actuación de los estudiantes en cuanto a la calidad de la expresión oral, teniendo en cuenta la corrección y la fluidez en la presentación de los casos clínicos.
- Se desarrolló una técnica grupal en las que se recogieron los criterios positivos, negativos e interesantes de los participantes, según su percepción en el uso de los casos clínicos como instrumento para desarrollar las habilidades lingüísticas profesionales.

Resultados

El curso de posgrado “Inglés técnico para profesionales de la salud” fue diseñado para dar respuesta a las necesidades de aprendizaje identificadas en la facultad de Estomatología.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de este curso se caracterizó por su enfoque sistémico, y por la relación dialéctica entre los objetivos, el contenido, los métodos, los medios, las formas de organización de la enseñanza y la evaluación.

En el programa analítico del curso se profundizó en la presentación de casos clínicos, las discusiones diagnósticas y la interpretación de exámenes complementarios, en correspondencia con las particularidades de la profesión y los modos de actuación, para lograr un vínculo mayor de la superación posgraduada en inglés con los contenidos de la profesión.

Durante todo el proceso se observó una alta motivación, generalmente intrínseca, que se apreció en la necesidad y el interés de solucionar los problemas lingüísticos en inglés inherentes al objeto de la profesión.

Hubo un trabajo colaborativo entre los estudiantes como un proceso de construcción social, favorecido por la interacción social-cultural de todos los participantes, lo que trajo como resultado la adquisición de nuevos conocimientos.

Además de las habilidades lingüísticas propias del aprendizaje de un idioma, se desarrollaron otras comunicativas profesionales como la interrelación estomatólogo-paciente-familiares, estomatólogo-estomatólogo, interrelación con otros profesionales e interrelación profesor-alumno.

Se logró una mayor participación en clase y una mejora en la pronunciación de los términos técnicos, así como en el uso de las funciones comunicativas y las formas gramaticales objeto de aprendizaje.

Esto propició el enriquecimiento del uso del vocabulario técnico de la especialidad y el empleo de sinónimos relacionados con el lenguaje del estomatólogo comparado con el lenguaje del paciente.

Se aprendieron y consolidaron colocaciones léxicas y gramaticales utilizadas en el lenguaje de la especialidad, así como una traducción más precisa de estos términos.

La corrección y fluidez de los participantes, como componentes clave en la comunicación oral y escrita, con relación a la estructuración del caso clínico y la coherencia en la expresión oral, mejoraron considerablemente.

En la técnica grupal se recogieron opiniones positivas acerca de los siguientes aspectos:

- La enseñanza del vocabulario técnico y académico específico del reporte de caso.
- La revisión de la voz pasiva y el pasado para la redacción del caso.
- El conocimiento sobre el uso de las colocaciones en el lenguaje médico-estomatológico en un reporte de caso.
- La descripción completa y detallada del caso en inglés.
- El orden cronológico bien organizado en la presentación del caso, con las palabras precisas desde el cuadro clínico hasta el seguimiento del paciente.

No se recogieron elementos negativos y, entre los más interesantes, los estudiantes refirieron la presentación y discusión del caso, y la interacción con todos los participantes.

Se diseñó una guía didáctica en inglés para la enseñanza de la presentación de casos clínicos (Anexo).

Discusión

El sistema de salud cubano, según las Naciones Unidas, constituye un ejemplo para el mundo por su excelencia y eficiencia.⁽⁹⁾ Por eso, en nuestro sistema de salud es ineludible cualquier intento para mejorar la calidad de la actividad docente de los estudiantes, tanto en el pregrado como en el posgrado.

Numerosos autores^(10,11,12,13) han expuestos sus criterios sobre el tema: unos lo relacionan con la metodología para escribir y publicar casos clínicos; y otros, con la importancia que tienen para la enseñanza de la medicina y del inglés de la especialidad.

Merchant y Chastain⁽¹²⁾ afirman que el papel de la presentación de casos clínicos va más allá de sugerir a los estudiantes los descubrimientos más novedosos y adherirse a ellos. Además, plantean que son “excelentes herramientas de enseñanza aprendizaje”, que pueden usarse en la formación preclínica y clínica de los estudiantes de medicina.

Los autores de este artículo apoyan esa afirmación, pero se añade que el uso de los casos clínicos también resulta una fuente enriquecedora de vocabulario y términos técnicos en las clases de inglés.

Los casos clínicos constituyen una herramienta pedagógica importante para la enseñanza de la medicina. Este método resulta atractivo y motivador para los alumnos, al acercarlos al entorno real donde se desarrollará su vida profesional; de este modo, se entrena ante situaciones a las que, seguramente, se enfrentará una vez egresado.^(14,15)

Las colocaciones médicas en inglés que suscitan la presentación de casos clínicos representan un punto necesario a tener en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el lenguaje de la especialidad. El desconocimiento de las colocaciones en un texto promueve el uso de frases y expresiones que pueden ser correctas en su estructura gramatical, pero poco naturales para los nativos. Tómese como ejemplo la palabra “enfermedad” en español, que se puede traducir

al inglés de tres maneras: *illness*, *sickness* y *disease*. Sin embargo, los nativos al hablar de una enfermedad transmisible dicen *communicable disease* y no *illness* o *sickness*; en el caso de una enfermedad mental, dicen *mental illness* y no *disease* o *sickness*; así como para referirse a la enfermedad del sueño dicen *sleeping sickness*; o a los mareos que producen los viajes, *travel sickness*; y a una enfermedad nerviosa *nervous disorder*. A esta combinación de dos o más palabras de uso frecuente se le llama “colocaciones” (*collocations*, en inglés).

El empleo de las colocaciones en el proceso de enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero enfatiza la importancia que tienen el léxico, las palabras o las combinaciones de ellas para el dominio de este.⁽¹⁶⁾ “No se puede hablar, entender, leer o escribir en un idioma extranjero sin conocer muchas palabras [...]”.⁽¹⁷⁾

Según Toledo Báez y Martínez Lorente,⁽¹⁸⁾ las colocaciones son unidades fraseológicas “muy relevantes en el discurso especializado y, por extensión, en el discurso médico [...]”. Las colocaciones “no constituyen por sí misma actos de habla ni enunciados, pero entre las unidades léxicas que la componen sí existe relación sintáctica y, debido a su fijación en la norma”, presentan restricciones, por lo general, de base semántica con combinación establecida por el uso.

Con relación a esto, obsérvense las colocaciones que se pueden formar con la palabra *tooth*: *tooth extraction*, *tooth removal*, *tooth enamel*, *tooth root*, *tooth abscess*, *tooth grinding*, *tooth decay*, *tooth brushing*, *tooth repair*, *tooth loss*, por solo mencionar algunas. A este tipo se le llama “colocaciones léxicas”. Pero también las colocaciones gramaticales son muy comunes en los casos clínicos en inglés. Ejemplos: *suffer from*, *complain of*, *presented to*, *increase in*, *responsible for*, *consist of*, *depend on*, *associated with*, *suspect of*, *discuss with*, *insist on*, entre otras.

El propósito de enseñar las colocaciones resulta esencialmente mostrar cómo la lengua se utiliza comúnmente, de manera que los estudiantes puedan aprender a comunicarse con fluidez y corrección. Por lo tanto, aprender las colocaciones debe estar relacionado con lograr una comunicación más eficaz y no con la intención de parecer un hablante nativo.⁽¹⁶⁾

Los autores de este trabajo consideran que el profesor debe prestar suficiente atención a las colocaciones que aparecen en los casos clínicos. Asimismo, se debe entrenar a los estudiantes a que las observen y las anoten cada vez que lean una presentación de caso en inglés. También se aconseja el uso de diccionarios especializados en el tema como el *Oxford Collocation Dictionary* en línea.

Desde los postulados de una enseñanza desarrolladora, la interacción y la comunicación que se produce entre los estudiantes, y entre el profesor y los

estudiantes en la presentación de casos clínicos en inglés, se puede afirmar que constituye un trabajo colaborativo, el cual se basa fundamentalmente en la expresión de las ideas de cada uno de los miembros del grupo para la consecución de un fin común. Para *Sanz y González*⁽¹⁹⁾ esa interacción debe concebirse como un proceso de mediación social, en el cual se da tanto la socialización como la individualización; y en la que el profesor debe responder por la calidad de su trabajo, y buscar oportunidades para que el estudiante, como sujeto activo, interactúe con la lengua que aprende y con los demás sujetos que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje.⁽²⁰⁾

La afirmación anterior se ajusta a la opinión de que la preparación idiomática en el posgrado de los especialistas significa preparar a los alumnos para enfrentar los problemas lingüísticos que se presenten en su esfera profesional y social, tanto dentro como fuera del país.

Mediante las consideraciones expuestas y el resultado de la técnica grupal puede afirmarse, sin lugar a dudas, que el uso de casos clínicos, con todas las discusiones que genera, ayuda a desarrollar la competencia comunicativa profesional en inglés. Se diseñó una guía didáctica que sirve como material de consulta en la presentación de casos clínicos para los estomatólogos y profesores que imparten inglés con fines específicos.

Referencias bibliográficas

1. Texidor Pellón R, De la Cruz Rosello J A, García Hernández K C, Torres Pérez D I, Holder Piedra R E, Rodríguez Sánchez Y. Plan “E”. Programa de la Disciplina Inglés en Estomatología. La Habana: Facultad de Estomatología. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana; 2020.
2. Ministerio de Educación Superior. Documento base para el diseño de los Planes de Estudios “E”, junio 2016. La Habana: MES; 2016.
3. Urbina Laza O. La educación de posgrado en las Universidades Médicas Cubanas. *Educ Med Super.* 2015 [acceso 20/01/2020];29(2). Disponible en: <http://www.ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/420/258>
4. Hernández González BL, González Gonzáles V, Rivero Domínguez K, García Reyes XM, Amieiro Rodríguez LE, Velásquez Estrada A. Herramienta metodológica para confeccionar el expediente docente de las principales formas de superación profesional. *Revista Panorama Cuba y Salud.* 2016;11(6): 6-12.

5. Real Academia Nacional de Medicina. Ministerio de Ciencia e Innovación. Diccionario de Término Médicos. Madrid: Ed. Panamericana; 2012.
6. Ministerio de Educación Superior. Reglamento de la Educación de Posgrado de la República de Cuba. Resolución No 140/2019. La Habana: MES; 2019.
7. Ministerio de Educación Superior. Reglamento de Trabajo Docente y Metodológico de la Educación Superior. Resolución No 2/2018. La Habana: MES; 2018.
8. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. 1997-2020 [acceso 08/05/2020]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
9. Lamrani S. El sistema de salud cubano, un modelo según la OMS. 2014 [acceso 17/03/2019]. Disponible en: <http://www.tercerainformacion.es/antigua/spip.pho?article71890>
10. Huamán Guerrero M, Richard Rodríguez R, De La Cruz Vargas JA. Como hacer un reporte de caso, principios metodológicos. Rev. Fac. Med. Hum. 2016;16(2):47-52. DOI: <https://doi.org/10.25176/RFMH.v.16.n.2.668>
11. Jackson D, Clearly M, Hickman L. Case reports as a resource for teaching and learning. Clin Case Rep. 2014 Oct;2(5):163-4. DOI: <https://doi.org/10.1002/ccr3.172>
12. Merchant A, Chastain P. Role of Case Reports in Modern Medical Education. Clin Case Rep Rv. 2018;4(6):2-2 DOI: <https://doi.org/10.15761/CCRR.1000421>
13. Sintés Cobas LM, Sánchez Rodríguez M, Dovale Borgas M. Guía práctica en inglés para el reporte de casos, utilizada en estudios de postgrados en la Facultad de Ciencias Médicas “Mariana Grajales”. Correo Científico Médico de Holguín. 2008 [acceso 17/01/2021];12(1). Disponible en: <http://www.cocmed.sld.cu/no121/pdf/n121ori13.pdf>
14. Fernández CL, Aguado MI. Aprendizaje basado en problemas como complemento de la enseñanza tradicional en Físicoquímica. Rev Educación Química. 2017 [acceso 11/03/2021];(28):154-62. Disponible en: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0187893X17300393>
15. Serran Gámez N, Bermúdez Garcell A, Urbano Solís C, Rolando Teruel G, Leyva Montero MA, Bermúdez Serrano A. Utilidad de la discusión de casos clínicos en la enseñanza de pregrado de los estudiantes de medicina. Rev Cuba Reumatol. 2017;19(3)(Supl. 1). Disponible en:

<http://www.revreumatologia.sld.cu/index.php/reumatologia/article/view/597/html>

16. Lewis M. Learning in the lexical approach. En: Lewis M, editor. *Teaching Collocation. Further Developments in Lexical Approach*. Uk: Thomson Heinle, Hove. Language Teaching Publication; 2000. p. 155-85.

17. Rubin, Joan, Thomson. How to be a More Successful Language Learner Autonomy. Boston: Heinle and Heinle Publishers; 1994. p. 79.

18. Toledo Báez MC, Martínez Lorente R. Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable Cordiabicom. *Tribuna Panace@ Revista de Medicina lenguaje y Traducción*. 2018 [acceso 11/03/2021];XIX(47):106-14. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6629816>

19. Sanz Cabrera T, González Pérez, M. Categorías educación, instrucción, enseñanza, proceso de enseñanza-aprendizaje. En: Ortiz Cárdenas T, Cabrera Sanz T, coordinadoras. *Visión Pedagógica de la formación universitaria actual*. La Habana: Universidad de la Habana; 2016. p. 170-89.

20. Verdecia Cruz A, Silva Diéguez OR, Ferrer Carbonel EA, Aguilera Saborit G, Fiol Cuenca A. Una alternativa desarrolladora para el aprendizaje del idioma Inglés. *Pedagogía Universitaria*. 2010 [acceso 20/01/2020];15(3). Disponible en: <http://cvi.mes.edu.cu/peduniv/index.php/peduniv/article/view/540>

**Anexo. Guía didáctica para la presentación de casos clínicos en inglés.
Orientaciones para el uso de casos clínicos en la enseñanza de inglés**

Guidelines to approaching the use of the case reports in English teaching

1. Patient's general data: age, gender, nationality, occupation, marital status, etc.: datos generales del paciente: edad, sexo, nacionalidad, ocupación, estado civil, etc.
2. Chief complaint: motivo de consulta
3. History of the present illness: historia de la enfermedad actual
4. Medical history: historia médica
5. Dental history: historia dental

6. Personal/social history: historia personal/social
7. Oral examination: examen bucal
 - a. Extraoral (temporomandibular joints, lymphadenopathy, etc.)
 - b. Intraoral (soft tissue exam, hard tissue exam, periodontal assessment, occlusion, dentures, appliances, etc.)
8. Special investigations: investigaciones especiales: radiográficas y de laboratorios
9. Diagnosis: diagnóstico
10. Treatment plan: plan de tratamiento
11. Evolution / progress: evolución/progreso

Para la presentación de casos clínicos en inglés tenga en cuenta las recomendaciones siguientes:

- Utilice el pasado simple y la voz pasiva para la presentación de casos clínicos.
- Comience con los datos demográficos del paciente, seguido por el motivo de consulta. Ponga atención especial a las palabras y frases en negrita. Ejemplos:
 - A 34-year-old female patient **presented with a chief complaint of** “My dentist told me I had gingivitis.”
 - A 44-year-old male patient **presented to the clinic with** bleeding gums.
 - A 20-year-old man **came to the dental clinic complaining of** a toothache.
 - A 20-year-old woman **came to the dentist’s office because of** a painless lump on her tongue.
 - A 12-year-old boy **was referred to** the prosthodontic department **with** a tooth fracture.
 - A 45-year-old salesman **was referred to** a periodontist **for** a periodontal consultation.
 - A 32-year-old woman was **admitted to** hospital **with** profuse bleeding.

- El caso debe estar escrito en un orden cronológico. Primero la historia de la enfermedad actual. Ponga atención en el uso de la preposición *on*. Ejemplos:
 - **On questioning** (En el interrogatorio/en la entrevista) the patient **said** that... (Indirect speech)
 - **On questioning** the patient **denied** having bleeding on brushing.
 - **There was** 2-year history of bleeding gums and her dentist had prescribed **a course of antibiotics** for an intraoral swelling.

- Seguido de la historia médica y dental. Ejemplos:
 - The patient's medical history was **non-contributory/unremarkable**.
 - There were no **significant findings on** her medical history.
 - The patient **said** that she had been bulimic for three years.
 - The patient **was not taken** any medication.
 - The patient **is allergic to** penicillin/aspirin.
 - Family history **disclosed/revealed** that her mother **suffers from** diabetes.
 - He/she has **good /poor** oral hygiene.
 - Her/his oral hygiene was **good/ poor**.
 - She **attended regularly** for treatment.
 - She has had **scaling and polishing** every six months.

También se debe tener en cuenta los hallazgos importantes en la historia personal y social. Fíjese en el uso de la palabra *heavy* en inglés para enfatizar malos hábitos.

Ejemplos:

- The patient **brushed** his teeth **three times a day** and used **floss** occasionally.
- The patient **worked** in a restaurant.
- The patient is a **heavy** smoker. (El/La paciente fuma mucho.)
- The patient is a **heavy** drinker. (El/La paciente toma mucho.)

- She **smoked** four cigarettes per day.
- He didn't **drink** alcohol.

Observe las expresiones y la forma verbal que se utilizan para informar hallazgos durante el examen bucal. Tenga en cuenta el examen extraoral e intraoral.

- Extraoral examination: examen extraoral
 - **There were** no problems with TMJs and no lymphadenopathy.
 - A generalized asymmetry to the face **was observed**.
 - There were no abnormalities **detected**.
 - **On** examination, the patient **looked** febrile/ good/unwell.
- Intraoral examination: examen intraoral
 - Large restorations **were noted**.
 - The soft tissues **were** healthy.
 - There were no **significant findings** on the intraoral exam.

Ponga atención a las expresiones que se utilizan para informar hallazgos en los exámenes complementarios:

- A panoramic x-ray was **indicated /ordered**.
- The x-ray **showed / revealed** a supernumerary tooth.
- The x-ray **showed** signs of bone loss.

Términos que se utilizan para describir resultados de exámenes de laboratorio.

- Haemoglobin was **normal / within normal limits / unremarkable**.

- The result **suggested**...

Expresiones utilizadas para el tratamiento del paciente

- The treatment **involved / consisted of / included / comprised**...
- The treatment **involved** a comprehensive periodontal examination.
- The treatment **consisted of** oral hygiene instructions and scaling and root planing.
- The treatment plan **included** a temporary dressing and extraction of non-restorable tooth.
- Treatment options **were discussed** with the patient.
- The patient **underwent** surgery. / The patient is **undergoing** medical treatment. (Se utiliza el verbo *undergo*, con el significado en español de “someterse a” y generalmente se usa cuando el paciente debe someterse a una operación quirúrgica o para expresar que se está bajo tratamiento médico.)

Para el diagnóstico se utilizan las siguientes expresiones. Ejemplos:

- The diagnosis **was** gingivitis.
- The patient **was diagnosed with** aggressive periodontitis.
- The patient **was diagnosed as having** denture stomatitis.
- Based on the characteristics described a **diagnosis was made**.

Para descartar un diagnóstico utilice los verbos *rule out* o *exclude*. Ejemplo:

- Juvenile periodontitis **was ruled out / excluded**.

Para hablar de la evolución del paciente, se pueden utilizar expresiones como:

- The patient was fine on **subsequent visits**.
- The patient has to come for **re-evaluation** in 15 days.
- The patient **made** exceptional progress.
- The periodontal condition **has remained** stable.
- The patient **responded** well to treatment.

Los verbos más utilizados para hablar de casi todos los procedimientos médicos son: *perform* y *carry out*. Recuerde que generalmente se utilizan en pasado o en voz pasiva. Ejemplos:

- Surgery of the third molars **was performed**.
- A root canal treatment **was carried out**.
- A diagnostic test **was performed**.

Existen otros verbos que se utilizan para describir procedimientos médicos. Ponga especial atención a las colocaciones que forman estos verbos con términos médicos. Ejemplos:

remove plaque, stitches / **eliminate** debris / **prevent** dental caries / **prescribe** medications / **give** injections, medications, anesthetics / **order** investigations, tests, x-rays / **make** a diagnosis, a prognosis, a denture, an appointment / **take** the blood pressure, the pulse, the temperature / **examine** the patient / **change** a dressing / **check** the temperature / **carry out** a procedure / **perform** a biopsy, an examination / **draw** blood.

Conflicto de intereses

Los autores declaran que no existe conflicto de intereses.

Contribución de los autores

Raiza Texidor Pellón: Conceptualización, curación de contenidos y datos, análisis formal de los datos, investigación, metodología, supervisión, validación, visualización, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición, y aprobación de la versión final.

Neil Reyes Miranda: Curación de contenidos y datos, investigación, metodología, validación, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición, y aprobación de la versión final.

Daniel Reyes Miranda: Conceptualización, curación de contenidos y datos, análisis formal de los datos, investigación, validación, redacción-borrador original, redacción-revisión y edición, y aprobación de la versión final.

Reinaldo Rogelio Díaz Valle: Análisis formal de los datos, investigación, validación, visualización y aprobación de la versión final.